

## РАБОТА С ОРИГИНАЛЬНЫМ ИНОЯЗЫЧНЫМ ТЕКСТОМ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ СТУДЕНТОВ

И.В. Волосюк

Преподаватель кафедры

иностранных языков

БГПУ им. М.Танка

Переход от знаниевого подхода к компетентностному, то есть к информационному виду обучения деятельности в образовании по определенным моделям, требует глубокой перестройки учебного процесса и поиска новых дидактических решений. Среди разнообразных направлений новых педагогических технологий все большую популярность приобретают личностно-ориентированные технологии обучения. Здесь эффективность доказали такие подходы, как обучение в сотрудничестве; метод проектов; модульная технология; технология дифференцированного обучения и воспитания; технология проблемного обучения и воспитания; технология обучения и воспитания без насилия; технология эффективной речевой деятельности; технология диалогового обучения и воспитания; технология рефлексивного обучения и воспитания [1].

Главная цель овладения иностранным языком в вузе – подготовка специалистов, владеющих коммуникативной компетенцией в рамках диалога культур. В данной статье речь пойдет о работе с иноязычным художественным текстом как одним из эффективных средств достижения данной цели. Хорошо продуманная организация работы с оригинальным иноязычным текстом позволяет применить практически все перечисленные выше технологии. Кроме того, использование оригинальных литературных источников в преподавании иностранных языков является ярким примером лингвострановедческого подхода к изучению иностранного языка – знакомство с фактами культуры через изучение языка.

При изучении иностранного языка учащийся сталкивается с целым рядом фактов, относящимся не только к области лексики, грамматики, фонетики, но и к исторической, социальной или бытовой сферам. По мнению многих ученых (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Е.И.Пассов и др.) язык является «зеркалом» культуры, отражающим общественное самосознание народа, его национальный характер, образ жизни, традиции, мораль, видение картины мира [2]. Задачей лингвострановедения является изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка: языковых реалий, фоновой лексики (Oxbridge, Labour Party, Number10 Downing Street, double-decker), коннотативной лексики (to get into university, to start a school, high school, common school, public school, colours), безэквивалентной лексики (GCSE, troublesome, A-level pass rate), лексикографии (BNP, CofE, ITV).

Согласно цели и задачам, предметом лингвострановедения становится специально отобранный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка. Отбор языкового аутентичного материала должен отвечать следующим критериям: адекватность страноведческим реалиям, тематическая маркированность, информационная насыщенность, соответствие речевому опыту студентов. Художественный текст, в частности, представляет собой подлинный аутентичный материал, который не подвергался обработке в дидактических целях, как, например, адаптированные учебные тексты.

Современная методика признает за художественной литературой важную роль в обучении иностранным языкам, что объясняется несколькими причинами. Во-первых, художественные произведения формируют и развивают познавательную активность студентов, являясь богатым источником страноведческой и культуроведческой информации. Во-вторых, художественная литература стимулирует мыслительную деятельность студентов, оказывая воздействие на чувства и эмоции. В-третьих, отрывки из произведений иноязычной художественной литературы знакомят студентов с литературной нормой языка, повышают речевую культуру и делают речь ярче и образнее [4].

Работа над текстом проходит в три этапа, на каждом из которых используются культуроведчески направленные упражнения.

#### *Предтекстовое задание (Pre-reading task)*

1. Перед чтением текста изучите информацию об авторе (Read carefully about the author of the story. What information can you give about him?)
2. Подумайте внимательно о времени написания произведения (Think about the time of writing this story).
3. Во время чтения текста обратите внимание на некоторые лексические феномены. Постарайтесь догадаться об их значении (Reading the text you may encounter some phenomena. Working with your partner try to guess their meanings).

#### *Текстовое задание (Reading task)*

1. Найдите в словаре незнакомые слова. Найдите в тексте предложения с этими словами и переведите их на родной язык (Look up the unknown words in your dictionary. Find sentences with them in the story).
2. Подготовьте чтение и литературный перевод выделенного отрывка (Prepare good reading and do the translation of the marked passage).
3. Найдите в тексте выделенные выражения и перефразируйте их (Find these expressions in the story and rephrase them in your own words).
4. Перефразируйте отмеченные в тексте предложения (Paraphrase the following sentences).
5. Дайте развитие предложенным ситуациям на основе информации текста (Develop the sentences in your own way using the information from the story).
6. Попытайтесь понять и объяснить мотивы поведения героев. Заполните таблицу (Try to understand the motives of the main characters. Fill in the chart below).

Характер (character)	Внешность (appearance)	Личность (personality)
----------------------	------------------------	------------------------

#### *Послетекстовое задание (Post-reading task)*

1. Задайте не менее десяти вопросов о деталях сюжета истории (Ask ten questions for details).
2. Примите участие в дискуссии по следующим вопросам (Questions for discussion).
3. Представьте, что вы один из героев истории. Опишите события с его (ее) точки зрения (Imagine you are one of the characters and describe the events of the story to your fellow students).
4. Напишите краткий пересказ истории, используя свой личный взгляд на развитие событий и дайте свои оценки героям (Write a brief summary of the story showing your personal ideas in it).

В заключении отметим, что, являясь универсальным источником культуры, тексты художественной литературы помогают формированию межкультурной языковой компетенции студентов, способствуют повышению эффективности практической подготовки будущих специалистов.

### *Литература*

1. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие / Е.С.Полат, М.Ю.Бухаркина, М.В.Моисеева, А.Е.Петров; под ред. Е.С.Полат. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Академия, 2008. – 272 с.
2. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М.: Рус. яз., 1980. – 319 с.
3. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов – М.: Рус. яз., 1989. – 276 с.
4. Андреасян, И.М. Обучение учащихся старших классов культурологическому осмыслению иноязычного художественного текста / И.М.Андреасян, И.А.Шабуневская // Замежныя мовы у Рэспубліцы ў Беларусь. – 2009. – №4.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ